

Вступительная статья главного редактора

Уважаемые читатели!

Вашему вниманию предлагается очередной выпуск журнала «Исследования языка и современное гуманитарное знание». Этот выпуск примечателен тем, что его первый раздел «Лингвистика и междисциплинарные исследования языка и речи» почти целиком составлен из материалов докладов участников круглого стола, состоявшегося в декабре 2020 года в институте иностранных языков и приуроченного к 95-й годовщине со дня рождения выдающегося российского филолога Новеллы Александровны Кобриной, многие годы плодотворно работавшей на кафедре английского языка РГПУ им. А. И. Герцена.

Доктор филологических наук, профессор Н. А. Кобрина — автор более 115 научных и научно-методических трудов, объектом исследования в которых стали разнообразные аспекты морфологии и синтаксиса, грамматики текста и типологии английского языка, понятийные основания категоризации в языке и прагматика оценки, порождение текста и лингвистическая эстетика, язык как сфера культурного обитания его носителей и проблемы ментальных оснований речевой деятельности. Н. А. Кобрина внесла существенный вклад в развитие отечественной когнитивистики, убедительно доказывая в своих трудах, что всестороннее исследование фактов языка невозможно без обращения к ментальному субстрату вербальной деятельности человека и без учета человека как субъекта когнитивно-креативной деятельности. В статьях участников круглого стола И. Л. Ашмаринной и И. Г. Игнатъевой, О. А. Березиной, И. Ю. Колесова, Л. А. Фурс, И. В. Чекулая и О. Н. Прохоровой читатели увидят убедительное свидетельство реализации принципа преэминентности лингвистической мысли, не раз блестяще иллюстрировавшегося в трудах Н. А. Кобриной в области методологии лингвистического анализа, сравнительной типологии, грамматики и когнитивной лингвистики.

Так, в статье И. Л. Ашмаринной и И. Г. Игнатъевой «Разноуровневые средства эвфемизации в текстах британских административных объявлений» рассматривается процесс эвфемизации в институциональном дискурсе, причем авторам статьи, выполненной в русле когнитивно-функционального подхода к языковым явлениям, удастся убедительно показать, что явление эвфемии реализуется не только на лексическом уровне, но также и при помощи разнообразных грамматических, стилистических средств и дискурсивных механизмов.

Статья О. А. Березиной «Функциональный потенциал безличных предложений в актуализации общей конфигурации ментальной репрезентации события» посвящена анализу семантики безличного функционально-семантического варианта *it* как одного из лексико-семантических вариантов данной лексемы, а также выявлению концептуального субстрата, объективирующегося в формах безличности. Новизна представленного в статье исследования, прежде всего, обусловлена рассмотрением концептуальной «нагрузки» безличных структур, позволяющим автору обосновать следующий вывод: в форме и семантике прономинального субъекта безличных структур объективируется общая конфигурация ментальной репрезентации события, предопределяя, таким образом, дискурсивно-функциональный потенциал данных структур.

В работе И. Ю. Колесова «Интерпретирующая функция языка и пространственная метафора» предлагается интересное развитие мысли, высказанной когда-то Н. А. Кобриной, о взаимосвязи между когнитивной деятельностью человека, его субъективным восприятием, видением мира и свойством вариативности языковых единиц, их приспособляемостью к различным номинативным, структурным и дискурсивным функциям. И. Ю. Колесов подробно рассматривает концептуальную метафору коммуникации, основанную на пространственных образах, как результат интерпретирующей функции языка, указывая при этом, что метафорические модели коммуникации

при ее широкой трактовке включают «когнитивные, семиотические, коммуникативные (функциональные, прагматические, социально-личностные и т. п.) явления».

Статья Л. А. Фурс «Смысловая объемность структуры предложения» предлагает вниманию читателей интересное исследование, выполненное в рамках когнитивного подхода к изучению языка с использованием метода когнитивного моделирования и имеющее своей целью «изучение типов знания, репрезентируемых структурой предложения на материале английского языка, что позволяет раскрыть особенности ее смысловой объемности». Отдавая дань тому значительному вкладу, который внесла Н. А. Кобрина в развитие синтаксической теории языка, автор подробно описывает разные способы увеличения смысловой объемности структуры предложения, включающие модификацию категориального значения глагола, разнообразные модели метафоризации и метонимизации, а также активизацию нескольких знакомых систем, особо отмечая при этом, что в предложении помимо декларативного знания репрезентируется также и процедурное знание, представленное когнитивной доминантой, когнитивным мониторингом и когнитивным контролем.

Статья «Аспекты соотношения дихотомии “язык” и “речь”, “ценность” и “оценка”» И. В. Чекулая и О. Н. Прохоровой освещает вопрос соотношения двух дихотомий — «язык» и «речь», «ценность» и «оценка», проводя параллель между данными дихотомиями и высказывая предположение о том, что «во всей теории языковой оценки изучение соотношения механизмов порождения речи с механизмами оценочного отношения как совокупности механизмов перевода ценностного отношения в оценку, выраженную конкретными речевыми средствами, является наиболее важным проблемным узлом».

Помимо упомянутых выше статей, представленных в данном выпуске по материалам круглого стола, раздел «Лингвистика и междисциплинарные исследования языка и речи» знакомит читателей со статьей В. В. Кабакчи «Лингвистика и политика: русизмы в англоязычной полемике Запада с Россией», посвященной актуальному анализу использования русизмов в англоязычном политическом дискурсе. Предлагая читателям совершить интересный экскурс в прошлое, автор статьи останавливается на нескольких важнейших для взаимовлияния русского и английского языков и культур исторических периодах, на примере ряда тщательно подобранных русских заимствований демонстрируя ход многовековой политической дискуссии между Россией и Западом.

Следующий раздел данного выпуска журнала «Перевод и переводоведение» открывается статьей И. Хорват «Speech translation vs. Interpreting», поднимающей один из самых важных вопросов современной теории и практики перевода, а именно: заменит ли в ближайшем будущем автоматизированный устный перевод человека? Сможет ли переводчик конкурировать с машинным переводом устной речи, становящимся в наш век цифровых технологий востребованным в целом ряде областей? Предлагая глубокий и теоретически значимый анализ феномена автоматизированного перевода речи (Automated speech translation), автор утверждает, что устный перевод, выполненный человеком (Human interpreting), представляет собой значительно более сложный творческий процесс, требующий от переводчика когнитивной гибкости, высокого профессионализма и владения разнообразными «мягкими» навыками.

Вторая публикация раздела, «Организация переводческого дела в Советской Якутии 1960–1970-х годов XX века» А. А. Васильевой, посвящена описанию той поистине выдающейся роли, которую сыграл Семен Петрович Данилов, председатель Союза писателей Якутии в 1961–1978 гг., в организации переводческого дела в республике. Указывая на значимость перевода произведений якутских классиков и героического эпоса олонхо Платона Ойунского «Нюргун Боотур Стремительный» на русский язык, автор статьи убедительно демонстрирует, что художественный перевод как «форма фиксации духовного богатства того или иного народа» способствует интеграции национальной культуры в мировое культурное и языковое пространство.

Последний раздел текущего выпуска журнала «Лингводидактика и методика обучения иностранным языкам» представлен статьей И. В. Кожуховой «Прагматическая компетенция: академический дискурс», в которой формирование прагматической компетенции как один из наиболее актуальных вопросов современной педагогики и лингвистики анализируется в условиях дистанционного образования в академическом дискурсе. Автор предлагает ряд рекомендаций по минимизации коммуникативного давления и сохранения позитивного лица обеих сторон академической коммуникации (преподавателя — обучающегося), анализируя использование смягчающих модальных глаголов, клише, маркеров вежливости, хеджей-митигаторов, инклюзивного «мы».

Все вошедшие в этот выпуск журнала статьи посвящены актуальным проблемам современного гуманитарного знания, что позволяет надеяться на ваш, уважаемые читатели, интерес к представленным в нем материалам.

*С уважением,
заместитель главного редактора
доктор филологических наук,
профессор кафедры английского языка и лингвострановедения
РГПУ им. А. И. Герцена
Зинаида Марковна Чемодурова*